## EDUCATION

# Agreement Between the <br> UNITED STATES OF AMERICA and MOROCCO 

Signed at Rabat February 22, 2013
Entered into force May 15, 2019


## NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89-497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)-
". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

# Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco <br> <br> Regarding the System of American Schools in Morocco 

 <br> <br> Regarding the System of American Schools in Morocco}

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco hereinafter referred to as the "Parties";

Given the historic relations and privileged bonds of friendship between the two countries;
Desiring to strengthen mutual understanding and comprehension through educational, scientific and cultural cooperation in response to the aspirations of the two peoples, Moroccan and American;

Expressing the will to support the teaching of the language and culture of each of the two countries, in order to help their citizens to acquire bilingual skills in both languages;

Recognizing the importance of the existence of English-language international schools in Morocco, open to all students who wish to pursue their education in accordance with the American model;

Convinced that the existence of American schools in Morocco and Moroccan schools in the United States of America can help.promote cultural and educational relations between both countries, as well as extend their respective cultural reach and develop their mutual understanding;

Concerned with formalizing the legal status of the American schools in Morocco that benefit from U.S. Department of State support;

In accordance with the Cultural Agreement between the United States of America and the Kingdom of Morocco signed in Washington on February 10, 1967, and in particular Article II;

## Have agreed as follows:

## Article 1

The objective of this Agreement is to determine the terms governing the founding, opening and functioning of American schools in Morocco.

This Agreement is concluded on an exceptional basis due to the excellent state of the cooperative relationship existing between the two countries.

In accordance with the provisions of this Agreement, the American schools shall operate in respect of the laws and regulations in force in Morocco.

## Article 2

a) Under this Agreement, an "American school" means a primary and secondary educational institution, that : 1) provides an educational program in accordance with the American model of education, 2) is owned and managed by a non-profit institution, legally founded in Morocco in compliance with the Moroccan law governing associations, 3) is declared eligible for U.S. Government assistance by the U.S. Department of State, and 4) is listed by its name and address in Annex I to this Agreement, which is entitled "List of American schools in Morocco."
b) A school held and managed by persons having dual nationality (United States and Moroccan) is not considered an "American school" covered by this Agreement. Schools with a religious vocation or affiliation, as well as private, for-profit schools, are excluded from the scope of this Agreement.
c) At the request of the Embassy of the United States of America in Morocco, Annex I may be modified, either to include new schools, or to delete, permanently or temporarily, any American school which no longer meets the required criteria. Such modification shall be effected by a written diplomatic note addressed by the Embassy of the United States of America to the Government of Morocco.
d) The establishment of any new American school in Morocco, or the opening of a branch of an American school which exists in Morocco and is listed in Annex I, can take place only pursuant to an exchange of diplomatic notes between the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Kingdom of Morocco and the Embassy of the United States in Rabat. Any such exchange of notes shall (1) confirm that the provisions stated in Article 2 (a) above are met, (2) memorialize a formal commitment of the institution to comply with the provisions of this Agreement, and (3) request the listing of the school in question in Annex I mentioned above.


## -3-

## Article 3

a) The American schools' facilities must comply with the safety and hygiene regulations prescribed by Moroccan legislation.
b) The American schools are administered by their respective Boards of Directors.
c) The Boards of Directors and administrations of the American schools shall cooperate with the competent Moroccan educational authorities.
d) The diplomas issued and awarded by the American schools and which are accredited by specialized international entities, shall be recognized by Morocco in conformity with the provisions of the regulations of Morocco currently in force.
e) Inasmuch as the American schools are established in Morocco to ensure the education of the children of the U.S. diplomatic community, those children will have priority in attending these schools.
f) These schools are also open to Moroccan pupils, as well as to the children of third country nationals temporarily or permanently residing in Morocco.
g) Admission will be granted according to regulations defined by the American schools' respective Boards of Directors.
h) The same education conditions are applied to all pupils with no distinctions other than those related to personal aptitude.

Article 4

The temporary or definitive closure of an American school, whether decided by the administrators of that school or by the competent Moroccan educational authorities, must be the subject of a prior written statement. This measure will become effective at the end of the school year following the relevant decision, except in cases of force majeure. Notwithstanding the closure, the Schools shall continue to enjoy tax exemptions as set forth in this Agreement until final liquidation.


## Article 5

a) Each American school's calendar of holidays and summer vacations is set annually by its Board of Directors, taking into account religious and national holidays in Morocco.
b) This calendar of holidays shall be conveyed to the appropriate Moroccan educational authorities.

## Article 6

a) The American schools shall provide an educational curriculum that conforms to U.S. standards in the field of education.
b) The educational curricula of these schools shall include, on a uniform and comprehensive basis provided for all levels, an instructional component for Moroccan pupils, including those who have a dual nationality, in Arabic language and on Moroccan culture and the history and geography of Morocco. Such programs shall be subject to coordination between the management of the American schools and the competent Moroccan educational authorities.
c) The classes described in paragraph b) of this Article will be delivered by Moroccan teachers who are subject to inspection by the aforesaid authorities.
d) Upon request, the American schools shall provide the competent Moroccan authorities with a copy of the resumes of teachers employed to teach the subjects mentioned in the paragraphs b) and c) of this article.
e) At the request of the Moroccan authorities, the American schools shall provide information on the U.S. curricula provided in these schools.

## Article 7

a) The American schools may recruit teaching and administrative staff depending on the needs of the schools and according to qualification criteria specified separately by the Board of Directors of each American school.
b) Salaries and benefits of teaching and administrative staff shall be exclusively charged to each school's budget.

## Article 8

a) Enrollment fees and tuition at the American schools are set by their respective Boards of Directors.
b) These fees are payable in Dirham by Moroccan nationals and by foreign nationals permanently resident in Morocco.
c) These schools' Boards of Directors shall determine the terms of payment for American nationals and other foreign nationals, including diplomatic and consular personnel, temporarily residing in Morocco.

## Article 9

a) The American schools, as nonprofit entities, are required to file activity and financial reports with the competent Moroccan authorities.
b) The American schools, as well as their staff who are not nationals or permanent residents of Morocco, shall be subject to taxes in conformity with the provisions of the Moroccan tax law in force, including all legislations related to taxes, provided that the provisions stipulated in paragraph c) of this Article and the terms of the Convention between the United States of America and the Kingdom of Morocco for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income, concluded in Rabat on August 1, 1977, are met.
c) The American schools in Morocco shall be exempt from paying professional taxes and taxes for local services in accordance with the legal provisions in force, except in the case of fees or taxes levied for particular services rendered.
d) Payment of contributions to the Moroccan social security system applies to all the American schools.

## Article 10

a) Foreign employees of American schools recruited outside Morocco benefit, within a period of six months following the date of beginning employment in Morocco, from duty free importation of household effects and furniture intended for personal use, for the whole duration of their employment contract with the school.
b) Appropriate residence and work permits shall be delivered to the American schools ${ }^{\text {b }}$ employees by the competent Moroccan authorities for the period of validity of their contract of employment in the schools.

## Article 11

School supplies and furniture to be used directly by the American schools, as well as audiovisual materials of an educational, scientific and cultural character, consistent with the terms of the Agreement for Facilitating the International Circulation of Visual and Auditory Materials of an Educational, Scientific and Cultural Character concluded in New York on July 15, 1949, to which the U.S. and Morocco are parties, shall be imported exempt from the payment of customs duties and import taxes.

The American schools shall benefit from the temporary admission in suspension of fees and taxes of up to three vehicles intended for the use of the school administration. Importation of replacement vehicles is subject to the following conditions:

- The vehicle to be replaced must be over 4 years old;
- The customs status of the vehicle to be replaced must be resolved through re-exportation, sale or release for consumption;
- Exemption from the payment of fees and taxes due for disposal of the wreck is granted if the first vehicle has become unusable following an accident.


## Article 12

If Morocco decides to open a primary and secondary educational institution in the United States of America, the U.S. Department of State, recognizing the importance of cooperation in the field of education and on the basis of reciprocity, should facilitate discussions with the appropriate state authorities to obtain benefits similar to those bestowed on the American schools under this Agreement.

## Article 13

Any difference of interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be resolved amicably between the two Parties.


## -7-

## Article 14

a) This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification, effectuated by an exchange of notifications, by which one Party shall inform the other, through diplomatic channels, of the completion of the necessary internal procedures required for entry into force of the Agreement.
b) This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time.
c) This Agreement may be amended by mutual written agreement of the Parties. Any amendments shall enter into force on the date of their signature.
d) Either Party may, at any time, terminate this Agreement by written notification to the other Party through diplomatic channels. The termination shall become effective two (2) years after the date of such notification.

Done at Rabat, in duplicate; this $22^{\text {nd }}$ day of February, 2013, in the Arabic and English languages, each text being equally authentic.

## For the Government

of the United States of America


Ambassador of the United States
to the Kingdom of Morocco

## For the Government

of the Kingdom of Morocco


Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation

## Annex I

List of American schools in Morocco

1. Rabat American School

1 Rue bis Emir Ibn Abdelkader
Rabat 10080
2. Casablanca American School

Route de la Mecque
Lotissement Ougoug, Quartier Californie
Casablanca 20150
3. American School of Tangier

149 Rue Christopher Colombe
Tangier 90000
4. George Washington Academy

Km 5,6, Route d'Azemmour
Hay Hassani, Casablanca 20220
5. American School of Marrakech

Route de Ouarzazate (Km 9)
B.P. 6195

Marrakech 40000

اتفات بين
حكومـة الولايـات المتحدة الأمريكية
و حكومة المملكة الممربية
حول نظام المدارس الأمريكية بالمـرب

إن حكومة اللو لايات المتحدة الأمزيكية وحكومة المملكة المغربية، المشار إليهما فيما بعد ب "الطرفين" ؛

نظر f للعلاقات التاريخية ورو ابط الصداقة المتميزة بين البلدين ؛
ور غبة هنهما في تنقوية التفاهم والتو افق المتبادلين عبر التعاون التربوبي والعلمي و اللقتافي استجابةُ لتطلعات الشُعبين المغربي و الأمريكي ؛

وتحبير أ منهما عن إر ادتهما للعم تعليم اللغة وثقافة كل من البلدين، لأجل تمكين
مو اطنيهما اكتساب مهارات في كلنا اللغتين؛
واعتر افا منهما بأهمية نواجد مدارس دولية للغة الانـة الانجليزية بالمغرب مفتوحة لكل الطلبة الر اغبين في منابعة اللدراسة على النمط الأمريكي؛ واقتتاعا منهها بأن نواجد المدارس الأمريكية بالمغرب والمدارس المغربية بالو لايات المتحدة الأمريكية يمكن من المساهمة في تنمية العلاققات الثقافية والتربوية بين البلدين، وكذا الإشعاع الثقافي وتطوير التّعارف المتبادل؛
وحرصا منهما على تنظيم الوضعية القانونية .للمدارس الأمريكية بالمغزب والنتي تستفيد من دعم وزارة الخارجية الأمريكية؛

وطبقأ للاتفاق الثقافي المبرم بين الو لايات المتحدة الأمريكية والمملكة المغربية. في العاشر من فبر اير 1967 بو اشنطن، خاصـةٌ في مادنـه الثانية؛

اتففتا على مـيلي:

يهوف هذا الاتفاق إلى تُديد الشروط التي تؤطر إنشاء المدارس الأمريكية بالمغرب وفتحها و تسيير ها. تم إبرام هذا الاتفاق بصفة استثنائية نظر ألجودة علاقات التعاون القائمة بين البلدين. وفقأ لـقتضيات هذا الاتفاق، تعمل المدارس الأمريكية في احترام للقوانين و الأنظمة المحمول بها في الدغرب.

## المادة 2

أ-بمقتضى هذا الاتفاق، تعني "مدرسة أمزيكية " مؤسسة التعليم المدرسي، أبتدائي و ثانوي حيث: 1) توفر برنامجا تعليميا على النمط الأمريكي، 2)
 بالمغرب طبقا للقانون المغربي المنظم للجمعيات ،3) يعلن عنها من طرف وزارة الخارجيه الأمريكية، على أنها مؤ هلة للاستفادة من دعم حكومة الو لايات المتحدة الأمريكية، 4 ) ويرد السمها و عنوانها في قائمة الملحق 1 لهذا الاتفاقُ تحت عنوان "لائحة المدارس الأمريكية بالمغرب". بـ لا تعتبر "مدرسة أمريكية" بموجب هذا الاتفاق، المدرسة المملوكة والمسيرة من طرف أشخاص ذوي |لجنسية المزدوجة الأمريكية والمغربية. وتستبعد من نطاق هذا الاتفاق كذللك، المدارس ذات توجه أو الرتباط ديني، وكذا المدارس الخاصة الهادفة للربح.
ج- بناءً على طلب سفارة الولايات المتحدة الأمريكية بالمغرب، يمكن تعديل
 تستجيب للثروط المطلوبة، بصفة نهاثية أو مؤقتّة. وسيتم هذا التُعديل كتابة بواسطة مذكرة دبلوماسية موجهة من سفارة الولايات المتحدة الأمريكية إلى الحكومة المغربية.
د- إن إنشاء أية مدرسة أمريكية جديدة بالمغرب أو فتح فرع لمد لمدرسة أمريكية متواجدة بالمغرب وواردة في الملحق 1، لا يمكن أن يتم إلا بتبادل المذكرات
 الولايات المتحدة الامريكية بالرباط. أي تبادل للمذكرات من هذا القبيل (1)

 تسجيل المدرسة المعنية في الملحق 1 المذكور أعلاه.

## المادة 3

أ- يجب أن يستجيب تهيئ المدارس الأمريكية لقواعد السلامة والمعايير الصحية المنصوص عليها في القانون المغربي. ب- تتم إدارة المدارس الأمريكية من طرف مجالس إدارة كل منّها. ج- تتعاون مجالس الإدارة وإدارة المدارس الأمريكية مع اللسلطات التعليمية المغربية المختصة.

د- إن الشهادات الاراسية الصادرة عن المدارس الأمريكية، والممنوحة من 'طرفها والمقبولة من لدن هيئات دولية متخصنصة، ينم الاعتر اف بها بها من طرف المغرب طبقا للشروط المنصوص عليها في القانون المغربي الجاري به العمل. هـ بقدر ما يتم إنشاء المدارس الأمريكية بالمغرب لتأمين تمدرس أطفال الجالية الابلوماسية الأمريكية، فإن لهؤلاء الأطفال الأولوية في التسجيل. و- تفتح هذه المدارس كذللك للتلاميذ المغاربة، وكذا لأطفال الجاليات الأجنبية المقيمة بالمغرب بشكل دائم أو مؤقت. ز- تمنح موافقة ولوج المدارس الأمريكية وفقا للأنظمة المحددة من ثبل المجالس الإدارية لهذه المدارس. ح- إن شروط التمدرس هي نفسها المطبقة بالنسبة لكل التلاميذ بدون ميز باسنثناء تلك المنعلقة بالقدرات الذاتية.

## المادة 4

إن إغلاق مدرسة أمريكية بشكل موقت أو نهائي، سواء من طرف مسؤولي هذه المدرسة أو من طرف السلطات التعليمية المغربية المخنصاة، يجب أبر أن يكون دوضوع تصريح مكتوب مسبق. ويسري مفعول هذا الإجراء بانتهاء السنة
 وعلى الرغم من الإغلاق، فإن الددارس تستمر في الستفادتها من الإعفاءات الضريبية المقررة في هذا الاتفاق حتى التصفية اللنهائئة.

## المادة 5

أ- يتم تحديد جدول سنوي لأيام العطل والعطل الصيفية لكل مدرسبة أمريكية على حدة من طرف مجلس إدارتها، مع الأخذ بعين الاعتبار الأعياد الدينية و الوطنية في المغرب. بـ يتم إرسال جدول العطل المذكور إلى السنطات التعليمية المغربية المختصـة. المادة 6

أ- تـقدم المدارس الأمريكية برنامجا دراسيا مطابقا لمعيير الولايات المتحدة الأمريكية في مجال التعليم.
ب- تشمل بر امج تحليم هذه المدارس غلى أساس قاعدة موحدة وشاملةّ لجميع الأسلاك، تعليم اللغة العربية والثقافة المغربية، وكذا تاريخ وجغر افية المغرب
 موضوع تنسيق بين إدارات المدارس الأمريكية والسلطات التعليمية المغربية المـختصـ،

ج- إن الدروس المشار إليها في الققرة (ب) من هذه المادة سوف بتّ تدريسها من طرف أساتذة مغاربة، وسوف يخضدعون للاتفتيش من طرف السلطات المذكورة.
دـ بـلب من هذه السلطات، تقدم المدارس. الأمريكية للسلطات المغربية المختصدة نسخة من السبرة الذاتية للمدرسين المعينين لتدريس التخصهصـيات المذكورة في الفقرتين ب و ج من هذه المادة.
ه- بناء على طلب من السلطات المغربية، تقدم المدارس الأمريكية معلومات لها عن المناهج الار اسية الأمريكية التي تدرس في هذه المدارس. المادة 7
 احتياجات المدارس وكذا تبعا لمعايِير الكفاءة المحددة من طرف مجالس الإدارة لكل مدرسة على حدة. بـ يتم اقتطاع أجور. وامتيّازات هيئة التندريس وكذا موظفي الإدارة حصريّا من حساب الميز انيات الخاصة بكل مدرسة.

## المادة 8

أـ يتم تحديد رسوم التسجيل والتمدرس بالمدارس الأمريكية من طرف مجالس
Jol' الإدارة لكل مدرسة على حدة.

بـ تؤدى هذه المصاريف بالدر هم بالنسبة للمواطنين المغاربة وكذا الأجانب القاطنين بصفةّ دائمة بالمغرب.

ج- تحدد مجالس إدارة هذه المدارس طرق الأداء بالنسبة للمواطنين الأمر يكيين و كذا باقي الأجانب، بمن فيهم الدبلوماسيين والأعوان القنصلبين، القاطنين بصفة مؤقتّة بالمغرب.

## المادة 9

أ- باعتبار المدارس الأمريكية هيئات لا تهدف إلى الربح، فإنها ملزمة بتقنيم تقارير ها الأدبية و المالية إلى السلطات المغربية المختصة.
ب- تخضع المداربس الأمريكية، والموظفون الذين يعتبرون أجانب أو قاطنين غير دائمين بالمغرب، للضريبة طبقا للقتضيات القانون الانون الجبائي المغربي
 تطبيق متتضيات الفترة (ج) من هذه المادة وكذا الاتفاقية بين المملكة المغربية والولايات المتحدة الأمريكية الهادفة لتفادي الازدوانج الضريبي في مجال الضر ائب على الدخل، الموقّعة بالرباط بتاريخ فاتح غشت 1977 . ج- تعفى المدارس الأمريكية بالمغرب من أداء الضريبة المهنية وضريبة الخدمات المحلية طبقاً للمقضضيات القانونية الجاري بها العمل، باستثناء ها يخص اللرسوم أو الضراثب المحلية المستخلصة كمقابل عن خدمات خاصة مقدمة.

دـ يطبق نظام الانخراط في الضمن الاجتماعي بالمغرب على كل الدارس. الأمريكية.

## الممادة 10

أ- بستفيد الموظفون الأجانب بالمدارس الأمربكية، المعينون من خارج المغرب، وفي أجل أقصـاه ستنة أثهر التي تلي تاريخ توليهم المنصب بالمغرب، من الاستيراد المعفى من الرسوم الجمركية على الأمتعة والأشياء المنقولة المعدة للاستعمال الشخصي، وهذا طوأل مدة عتد العمل الذي بربطهم بهذه المدرسة.
بـتسلم بطاقات الإقامة ورخص العكل اللمخصصة إلى موظفي المدارس من طرف السلطات المغربية المخنصـة لـدة صلاحية عقد العمن الذي يربطهم بالمدارس.

المادة 11

تعفى لوازم التدريس والمنقولات الموجهة للاستعمال المباشر من طرف المدارس الأمريكية، وكذا الوسائل السيعية والبصرية ذات الطية الطابع للتعليمي والعلمي والثقافي، من الرسوم الجمركية والضرائب على الواردات، طبقاً لمتاتضيأت الاتفاقِ المتعلق بتسهيل التداول الدولي للأجهزة وللأدوات اللسمعيةِ
 يوليوز 1949، حيث تعتبر الولايات التُّحدة والمغرب طرفين فيه.
تسبتفيد المدارس الأمريكية من الاستيراد المؤقت مع تتليق الرسوم والضرائبر، في حدود ثلاث سيارات معدة للاسبتخدام من قبل إدارة المدرسنة. إن استيراد مركبات التعويض مشروط بما يلي:
ـ أن يتجاوز عمر السيارة أربع سنوات؛ - أن تتم تسوية الوضعية الجمركية للمركبة المراد تعويضها عبر إعادة تصدير ها، أو بيعها أو تعشير ها؛
 الأولى إذا أصبحت غير صالحة للاستعمال بعد وقوع حادث.

## المادة 12

إذا رغب المغرب في فتح مؤسسة اللتعليم المدرسي، الابتدائي والثانوي بالولايات المتحدة الأمريكية، فابن وزارة الخارجية الأمريكية، اعتر افا بأهميةً التعاون في ميدان التربيةة، وعلى أسماس المعاملة بالمثلل، ستعمل على تيسبر إجراء المحادثات مع السلطات الحكومية المختصدة للحصدول على امتيازات مماثْلة لتلك المحنوحةٌ للمدارس الأمريكية بمقتضىى هذا الاتفاق.

## المادة 13

تتم تسوية كل اختلاف:في تأويل أو تطبيق مقتضيات هذا الاتفاق بشكل ودي بين الطرفين.

## المادة 14

أ- يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ من تاريخ التوصل بآخر إشعار، عبر تبادل مذكرات، والذي بمقتضاه يخبر أحد الطرفين الطزف الآخر، عبر القناة الدبلوماسية، باسنكمبال الإجراءات الداخلية اللمنطلبةِ لدخول الاتفاق حيز التنفيذ.

ب-يسري مفعول هذا الاتفاق لمدة غير محددة.

ج- يمكن تُديل هذا الاتفاق كتابياً عبر اتفاق مشترك بين الطرفين. وتدخل التعديلات حيز التنفيذ من تاريخ التُوْقيع عليها.
د- يجوز للطرفين إلغاء هذا الاتفاق، في أي وقتّ، بواسطة إثشعار موجه، عبر القناة الدبلوماسية، للطرف الآخر. ويسري مفعول هذا الإلغاء سنتان (2) بعد تاريخ الإشعار المتعلق به.
وحرر بالرباط، بتاريخ 22 فبراير 2013، في نظيرين باللغتين العربية والإنجليزية؛ ووللتصين معا نفس الحجية.

حكومة المملكة المغربيـة


الكاتب العام لوزارة الشؤون الخازجية
والتعاون

حكومة الولايات المتحدة الأمريكية


سفير الو لايات المتحدة الأمريكية
بالمملكة المغربية

## مرفق 1

لانحـة المدارس الأمريكية بالمغرب

1. المدرسة الأمريكية بالرباط 1 مكرر، شارع الأمبر ابن عبد القادر الرباط 10080
2. المدرسة الأمريكية بالدار البيضاء

طريق مكة
تقسيم أوكوك، حي كاليفورنيا اللار البيضاء 20150
3. المدرسة الأمريكية بطنجة

149، زنقة كريسنوفر كولومب طنجة 90000
4. أكاديمية جورج واشنطن كلم 5,6، طريق أزمور الحي الحسني، الدار البيضاء 20220
5. المدرسة الأمريكية بمراكش

طريق ورزازات (كلم 9)
ص.ب. 6195
مر اكش 40000

